

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РАЗНОВИДОВЫХ ПОВТОРОВ ВО ВНУРИТЕКСТОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ АВТОРОВ)

Статья посвящена изучению сукцессивной организации разнovidовых повторов в пространстве целого текста. В статье проведено комплексное изучение механизма функционирования повторов в процессе текстообразования на основе статистического анализа.

Ключевые слова: лексический, семантический и синтаксический повторы, текст, повторная номинация, фразовое единство.

Формирование лингвистики текста во второй половине XX века связано с достижениями в развитии направлений, подходов и методов его исследования.

На современном этапе развития состояние науки о языке ориентировано на изучение коммуникативного аспекта языковых явлений разных уровней. Вопросы проблемного поля исследования связаны с разработкой теоретических основ построения модели сукцессивно-симультианной организации лексических, семантических и синтаксических повторов в процессе текстообразования на примере текстов художественных произведений французских авторов. В статье обобщена теоретическая интерпретация текста как объекта лингвистического изучения, представлена классификация повторов и их функциональная принадлежность.

Цель исследования – провести сукцессивный анализ изоморфизма функционирования лексических, семантических и синтаксических повторов в художественных текстах.

На наш взгляд, актуальность статьи обусловлена важностью комплексного изучения механизма функционирования повторов в целом тексте.

Основным материалом исследования послужили произведения французских писателей XX вв. (св. 350 текстов): Анри Труайя, Андре Моруа, Анны Гавальда, Эрве Базена, Франсуазы Саган, Альбера Камю, Жоржа Сименона.

Предметом исследования лингвистики на современном этапе выступает текст как структурно-смысловое целое. Среди основных категорий текста выделяют информативность, когезию, членимость, ретроспекцию и проспекцию, завершенность [3, 11].

К понятию связанности текста относятся различные типы отношений компонентов текста, среди которых главным является повтор.

Значение повтора с лингвистической точки зрения начинает изучаться только с начала 60-х годов, когда интерес исследователей сосредотачивается на текстообразующих функциях повтора.

Существует большое количество определений понятия «повтор», но до сих пор лингвисты не пришли к единому общепризнанному определению, несмотря на существование многочисленных исследований (Арнольд, 1981, Блох, 1964, Гак, 1979, Гальперин, 1982, Лепина, 1977, Лотман, 1992, Шехтман, 1977).

При исследовании повтора, способов повторной номинации и их реализации в тексте выделяют различные виды, синтаксические особенности расположения его элементов и его функций.

На основе исследованного нами материала нами предлагаются следующие определения видов повтора:

лексический повтор – это повторяемость слова или группы слов, с характерной для них грамматической вариативностью, заключающейся в трансформации грамматического и семантического значения, проявляющейся в многозначности слова;

семантический повтор – представляет собой повторение лексического значения слова или отдельной его части при различной форме языковых единиц или редупликацию одного и того же семантического компонента;

синтаксический повтор – это повтор значения, которое реализуется в тождественном построении предложения или фрагментов речи, а также в повторении синтаксических конструк-

ций, содержащих лексические и семантические повторы.

Употребление повтора часто вызвано стремлением говорящего или пишущего сделать текст экспрессивнее, создать более яркие эмоциональные образы.

Многообразие видов повторов в текстах различных стилей и жанров выполняет определенную функцию, но чаще всего для повторов характерна многофункциональность. Исследования, посвященные функциональной значимости повторов, в основном заостряют внимание на одной из самых важных его функций – *выразительно-экспрессивной функции*. Значение выразительно-экспрессивной функции заключается в привлечении внимания слушателя, адресата или же читателя, акцентировании его внимания на особо важных моментах, а также придании гармонии, мелодичности и ритма высказыванию, тексту.

В статье «Лексический повтор как экспрессивный прием синтаксического распространения» Е.А. Иванчикова говорит о том, что в некоторых случаях повтор слов кроме лексического средства выражения экспрессивности выполняет морфологические функции [4, 127–132].

По мнению Л.П. Ткаченко, повторение слов, фраз, предложений в тексте может выполнять противопоставительные, сопоставительные и уточняющие функции [9, 77].

Н.Н. Кохтева определяет функцию повтора как лейтмотива текста, цель которого реализуется в усилении смысловой фокусировки и придании новой эмоционально-экспрессивной окраски методом изменения интонации, нарушением ритмико-мелодического строя речи. Повторяющимся элементом может быть слово или словосочетание, при этом представленная функция чаще всего проявляется на основе ключевых слов [5, 124].

Важнейшей функцией семантического повтора является создание фонетического многообразия речи, детализация одного и того же явления, но при этом явлению придается дополнительный смысл и экспрессивность. Коммуникативно-информационная функция семантического повтора реализуется в передаче информации и смысла высказывания более конкретно [7, 63].

Л.А. Введенская отмечает способность повтора задавать фразе динамику и ритм. Повторение союзов в предложении одновременно играет двой-

ную роль, с одной стороны, это «несколько растягивает», но одновременно с этим «подчеркивает значимость каждого из наименований» [1, 138].

К функциям, выполняемым повтором в тексте, можно также отнести подчеркивание контрастов и оформление параллелей. Для этой функции редупликации характерна яркая интонационная окраска, благодаря которой и происходит подчеркивание контрастов и выявление параллелей [8, 176].

И.В. Фоменко подчеркивает в своем исследовании объединительную функцию повтора, проявляющуюся в повторении определенных слов в смежных текстах, благодаря чему создается ощущение единства между ними, при этом «меняющееся значение (новая рема) становится источником дополнительной информации» [11, 40].

Проблемное поле нашего исследования находится в рамках общей теории текста, изучающей текст в окружении других текстов, а также текст, вписанный в различные среды. Вектор работы направлен на выявление базовых качеств, которые создают текст и без чего его существование невозможно: пространственно-временное существование текста, сукцессивно-симультанная организация, функциональность, его одновременное материальное и идеальное существование и целостность [6, 210].

В работе текст исследуется как целое, устойчивое, неким образом организованная система. Целостность текста понимается как «внутреннее единство объекта, его автономность, независимость, дифференцированность от окружающей среды» [10, 730–731].

Проанализировав теоретический материал касательно определения термина «повтор», его классификаций, выдвинутых лингвистами в своих исследованиях, и роли в тексте, нами выделены критерии отбора, на основе которых и строится практическая часть статьи.

Весь эмпирический материал проанализирован согласно разработанному нами алгоритму исследования:

1. Методом сплошной выборки отобраны 350 художественных текстов.
2. Тексты исследуемой выборки подвергаются анализу, определяющему наличие повтора в тексте. Выбраны и обработаны целые тексты.
3. В тексте регистрируется наличие различных видов повторов.

4. В программе Excel создается таблица, где отмечается количество повторов, принадлежащих к одному из трех исследуемых нами видов.

5. По результатам таблицы строится диаграмма, в которой отражается количественная соотношенность каждого из видов по отношению к другому (лексический, семантический и синтаксический повторы).

В приведенных примерах выделенный жирным шрифтом фрагмент является примером повтора (лексического, семантического или синтаксического).

Обработаны три вида повтора (лексический, семантический и синтаксический повторы) в текстах художественных произведений различных французских авторов.

Рассмотрим примеры функционирования лексических, семантических и синтаксических повторов в целых текстах.

1. Лексический повтор

– *Les quatre gosses se pressaient autour d'eux malingres, morveux et prodigieusement sonores.*

– *Il n'y a pas de fromage, pas de vin, pas de...*

– *Mathilde, il ne faut pas perdre confiance lorsqu'on a la chance de partager la vie d'Anatole Filâtre.*

– *Je connais la chanson!*

– ***Peut-être pas, peut-être pas!*** dit-il plaisamment. (Henri Troyat. «Le Fils du Ciel»)

Во фрагменте представлен лексический повтор, выраженный словосочетанием «**Peut-être pas**». Данный лексический повтор является контактным, так как словосочетания расположены в непосредственной близости друг к другу. Использование такого словосочетания в структуре текста придает диалогу манеру простого непосредственного общения. Также формируется подтекст, который раскрывает авторский замысел, целью которого является привлечение внимания читателя.

Un matin, comme je dormais, je crus entendre en rêve une sonnerie. Je rêvai que Pradier me téléphonait et me disait de ces phrases confuses et passionnées par lesquelles il m'avait conquise. Je me réveillai. La sonnerie réelle retentissait près de mon lit. (André Maurois. «Les lettres»)

Двойное употребление существительного «**sonnerie**» формирует дистантный лексический повтор, так как разделено пространством текста (24 словоформы). Вся канва текста организуется вокруг этого существительного, игра-

ющего связующую роль. Повтор подчеркивает причинно-следственную связь в действиях персонажа, описываемых автором.

Cet homme et cette femme sont dans une voiture étrangère. Cette voiture a coûté trois cent vingt mille francs et, bizarrement, c'est surtout le prix de la vignette qui a fait hésiter l'homme chez le concessionnaire. (Anna Gavalda. «Cet homme et cette femme»)

Существительное «**voiture**», повторяемое на стыке двух предложений, образует явление, называемое «подхват». Через структуру повтора автор старается сфокусировать внимание читателя на данном понятии, являющемся важным элементом текста, а также раскрыть характер своего персонажа. Осуществляя связь двух предложений (в первом предложении слово «**voiture**» впервые вводится автором), повтор выделяет причинно-следственную связь в тексте.

Il y en avait pour toutes les bourses et pour tous les sœurs. Ça et là, des banderoles, d'un violet vif, égayaient la masse sombre des couronnes: «A ma tendre mère», «A mon frère bien-aimé», «A mon cher père», «A mon meilleur cousin», «A mon neveu préféré», «A ma sœur de lait», «A mon gendre irremplaçable»... Tous les chagrins particuliers se logeaient à l'aise dans ces formules générales. Il était même rare qu'un acheteur exigeât un libellé spécial pour exprimer son deuil. (Henri Troyat. «Le meilleur client»)

В отрывке присутствует семикратное употребление выражения «**A mon**», являющегося контактным лексическим повтором, которое определяет главную тему, становясь при этом лейтмотивом всего текста и связывая его в единое целое. Многократное повторение замедляет развертывание структуры текста, изменяя ритм всего произведения, что проявляется в усилении смысловой фокусировки.

2. Семантический повтор

Sans se démonter, elle brandit son lourd composteur, et, avec charmante coquetterie, répondit en pliant la feuille et en la perforant à petits coups rapides. Les trous dessinèrent trois lettres: E.v.e. Elle s'appelait Eve! Il aurait dû s'en douter! La première femme, la seule femme, la femme! Vite, il tira un autre papier de sa poche et griffonna dessus: «Accepteriez-vous de sortir avec moi, ce soir?» (Henri Troyat. «Faux marbre»).

В данном примере представлен лексико-семантический повтор «**La première femme**,

la seule femme, la femme!», основой которого является трехкратное употребление существительного «**femme**». С помощью употребления лексического повтора автор создает целостность характера фразового единства. Структура предложения характеризуется определенным эмоциональным фоном градиционной модели (нисходящей), а это может восприниматься как «носитель определенного аффекта» (2, 205).

Le Fils du Ciel regardait les assiettes garnies, les verres pleins, et songeait qu'il avait payé ces agapes familiales avec sa vie. Oui, ce pain, ce fromage, ce vin, ce jambon, c'était lui, c'était son propre corps sacrifié. Chaque coup de dent, il en éprouvait la morsure dans l'épaisseur de sa peau. (Henri Troyat «Le Fils du Ciel»)

Употребление семантического повтора «**c'était lui, c'était son propre corps sacrifié**» подчеркивает как в логическом, так и в эмоциональном плане основной смысл всего высказывания. Повтор выражает удвоение смысла, осуществляющегося в использовании сходных семантических компонентов, выраженных неоднокоренными словами. Пример представляет собой необязательный семантический повтор.

Et un cher oncle, reprit l'autre avec une vivacité inquiétante, et un cher cousin, et un cher ami, et un cher collègue, et un cher locataire, et un cher beau-père, et un cher gendre! Toute la gamme, quoi!

Ses prunelles étincelaient d'une fierté mauvaise. Le sang colorait ses pommettes. Sans doute s'agissait-il d'un fou, d'un maniaque, d'un fétichiste... (Henri Troyat. «Le meilleur client»)

Образец является обязательной редупликацией, так как соблюдаются грамматические правила его построения. Выделенный фрагмент «**Sans doute s'agissait-il d'un fou, d'un maniaque, d'un fétichiste...**» представляет собой повторение в предложении смысла, общим значением которого является существительное «**fou**», но представленного разными словами одного синонимического ряда в возрастающей градиции: «**fou, d'un maniaque, d'un fétichiste**».

Tout cela fait un peu nouveau riche mais, heureusement, ils ne s'en rendent pas compte. L'homme est en tenue de week-end, un pantalon de vieux tweed et un col roulé bleu ciel en cachemire (cadeau de sa femme pour ses cinquante ans). Ses chaussures viennent de chez John Lobb, pour rien au monde il ne changerait de fournisseur. Evidemment

ses chaussettes sont en fil d'écosse et lui couvrent tout le mollet. Evidemment. (Anna Gavalda. «Cet homme et cette femme»)

Употребленный автором необязательный семантический повтор, то есть грамматически не обусловленный: «**un pantalon de vieux tweed et un col roulé bleu ciel en cachemire (cadeau de sa femme pour ses cinquante ans)**» – детализирует явление, создавая при этом дополнительный ритм структуре предложения. Уточнение создает картину большей реальности и привязанности к действительности.

3. Синтаксический повтор

La journée avait été particulièrement funeste. Ni les studios de Joinville, ni la maison Colle, fondée pour le lancement des fixe-chaussettes gommés, ni les Etablissements Flex, aspirateurs en tous genres, n'avaient voulu de ses services. Ces échecs successifs désolaient d'autant plus le Fils du Ciel qu'il possédait dix francs cinquante en tout et pour tout, et que l'E.D.F. songeait à lui couper l'électricité. (Henri Troyat. «Le Fils du Ciel»)

В примере полный лексико-синтаксический повтор заключается в аналогичном построении фрагментов предложения: «**Ni les studios de Joinville, ni la maison Colle, ...ni les Etablissements Flex**». Использование синтаксического параллелизма не только подчеркивает единство текста, но и выявляет ритм динамики восходящего действия. Трехкратное употребление повтора служит разворачиванию синтаксической структуры текста и, соответственно, развитию семантического пространства текста.

Oh! moi, je m'y prends à l'avance. Je repure mes clients. Je les entoure. Je les captive. Je les attache à ma maison. Je me les réserve en exclusivité. Et, le moment venu, les héritiers éplorés apprennent, par un billet décisif, que feu M. Untel a confié le soin de l'ensevelir à la Maison Pilate. C'est toute une diplomatie, mon cher. Cela nécessite du doigté, de la souplesse, de l'invention, de l'imagination... (Henri Troyat. «Le geste d'Eve»)

Синтаксический повтор применен автором в примере дважды: во-первых, это однотипное построение предложения с конструкцией «**Je les**» и последующим глаголом, создающее одновременно динамику и детализацию действия: «**Je les entoure. Je les captive. Je les attache à ma maison. Je me les réserve en exclusivité**». Во-вторых однородные члены предложения (являющиеся здесь косвенным до-

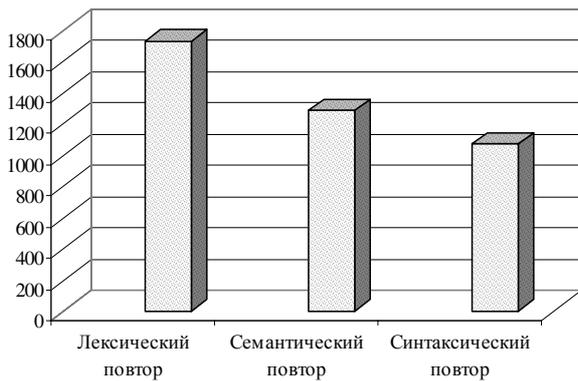


Рисунок 1. Процентное соотношение повторов (на примере текстов художественных произведений)

полнением) отображают детали общей картины, единого целого: «Cela nécessite **du doigté, de la souplesse, de l'invention, de l'imagination**». Благодаря этому происходит усиление ритмической организации текста.

*Soulagée, Mme Euterpe apporta une couronne pour le grand-père et une facture pour le client. **Il régla le tout, sans discuter, monta dans le taxi, claqua la portière et toucha le bord de son chapeau.** La voiture démarra. Plantée au bord du trottoir, Mme Euterpe regardait fuir vers une destination inconnue ces emblèmes d'une exceptionnelle douleur.* (Henri Troyat. «Le meilleur client»)

Пример в тексте основан на абсолютном синтаксическом параллелизме описания действия главного персонажа: «**Il régla le tout, sans discuter, monta dans le taxi, claqua la portière et toucha le bord de son chapeau**». В примере синтаксический повтор осложнен дополнительными элементами конструкции. Благодаря структуре построения повтора отражается процессуальная динамика действий.

*La maison, bâtie de pierres blanches, portait un toit d'ardoises. La porte, une porte de chêne clair aux panneaux sculptés, était au sommet d'un petit perron. Je souhaitais visiter cette maison, mais personne ne répondait à mes appels. **J'étais profondément désappointée, je sonnais, je criais, et enfin je me réveillais.** Tel était mon rêve et il se répéta, pendant de longs mois, avec une précision et une fidélité telles que je finis par penser que j'avais certainement, dans mon enfance, vu ce parc et ce château.* (André Maurois. «La maison»)

В отрывке полный синтаксический повтор реализуется через аналогичное построение фрагментов предложения: «**J'étais profondément désappointée, je sonnais, je criais, et enfin**

je me réveillais». Четырехкратное использование синтаксической конструкции *sujet + prédicat* (подлежащее, выраженное личным местоимением первого лица **je**, и сказуемое, выраженное глаголом в форме *imparfait* изъявительного наклонения). Прием, используемый в тексте, является синтаксическим параллелизмом, в восходящей градации.

*Un matin, comme je dormais, je crus entendre en rive une sonnerie. Je rêvai que Pradier me téléphonait et me disait de ces phrases confuses et passionnées par lesquelles il m'avait conquise. Je me réveillai. La sonnerie réelle retentissait près de mon lit. Je pris l'appareil et j'entendis une voix qui me semblait réciter plutôt que parler. Il me sembla que c'était celle de Pradier, mais je ne pouvais saisir ce qu'il disait. Après un instant, **je compris qu'il lisait. Ce qu'il lisait était très beau.*** (André Maurois. «Les lettres»)

Пример является образцом сочетания синтаксического и семантического повторов: **je compris qu'il lisait. Ce qu'il lisait était très beau.** Синтаксический повтор заключается в аналогии построения двух смежных предложений: **qu'il lisait. Ce qu'il lisait.** Семантический повтор в свою очередь объединяет последовательно связанные предложения, создает дополнительную стилистическую окраску высказывания.

После проведения количественного анализа данных нами выявлено: общее количество повторов – 4088, из них 1732 лексических, 1285 семантических и 1071 синтаксический повтор из 350 текстов художественных произведений различных французских авторов XX века.

По результатам данных была составлена диаграмма (см. рис. 1).

Таким образом, в результате проведенного анализа эмпирического материала можно констатировать тот факт, что в сукцессивной организации текстового пространства художественных произведений доминирующая роль принадлежит лексическим повторам – 42,37% (1732 повторов) от всех выделенных 4088 примеров повторов. Данный факт объясняется простотой его использования в тексте, формированием подтекста, который раскрывает авторский замысел художественного произведения. Второе место занимают семантические повторы, процентная составляющая которых равна 31,43% (1285 повторов), в процентном и количественном соотношении семантические повторы уступают лексическим. Семантические по-

вторые представляют собой наиболее развернутую структуру, с построением синонимических или антонимических рядов, создающих дополнительную членимость текста. Синтаксические

повторы составляют 21,19% (1071 повтор), основная роль заключается в придании динамики, ритма развертывания текстовой материи, создании общности видения картины.

15.05.2010

Список использованной литературы:

1. Введенская, Л.А. Деловая риторика / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова. – Ростов н/Д., Изд. центр «Март», 2002. – 512 с.
2. Выготский, Л.С. Психология искусства. – М.: Просвещение, 1987. – С. 205–206.
3. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 138 с.
4. Иванчикова, Е.А. Лексический повтор как экспрессивный прием синтаксического распространения / Е.А. Иванчикова // Мысли о современном русском языке. – М.: Наука, 1969. – С. 126-139.
5. Кохтев, Н.Н. Ораторская речь: стиль и композиция / Н.Н. Кохтев. – М.: Изд-во МГУ, 1992. – 174 с.
6. Москальчук, Г. Г. Структура текста как синергетический процесс / Г. Г. Москальчук. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 296 с.
7. Разноглагова, Н.В. Повтор как категория художественного текста в неблизкородственных языках (на материале произведений Т. Манна и их русских переводов). Дисс. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. – Саратов, 1998. – 160 с.
8. Сопер Поль, П. Основы искусства речи / перевод с англ. яз. С.Д. Чижовой. – Ростов н/Д.: Феникс, 2002. – 442 с.
9. Ткаченко, Л.П. Стилистическое использование паронимической аттракции в современном русском языке / Л.П. Ткаченко // Филологические науки. – 1982. – №4. – С. 76-78.
10. Философский энциклопедический словарь / ред. колл.: С.С. Аверинцев [и др.]. – 2-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1989. – 815 с.
11. Фоменко, И.В. О поэтике лирического цикла / И.В. Фоменко // Филологические науки. – 1982. – №4. – С. 38-39.
12. Черемисина, Н.В., Новикова, Н.С. Повтор как принцип организации вербального семантического пространства текста // Семантика языковых единиц. Доклады V Международной конференции. Т. 2. – М., 1996. – С. 45-51.

Сведения об авторе:

Махрова Елена Игоревна, ассистент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского государственного университета
460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4109, тел. (3532) 372435
e-mail: mahrova24@mail.ru

Makhrova E.I.

The comparative aspect of the functioning various repetitions in the inline space (researching the texts of art works by French authors as a case study)

The paper studies successive organization of various repeats in the space of an entire text. The paper conducted a comprehensive study of the functioning of repeats in the text-based statistical analysis.

Keywords: lexical, semantic and syntactical repetitions, text, re-nomination, phrase unity.